

Sezione | Section 5

**Aboca e la *materia medica*
fra passato e futuro**

**Aboca and the Materia Medica
Between Past and Future**

Two showcases displayed a selection of books and objects from the collection of the Aboca Museum (the museum of Aboca, a pharmacological firm in Sansepolcro), and from its *Bibliotheca Antiqua*, showing the thousand-year history of the relationship between man and medicinal plants.

Hieronymus Bock's *Kräuterbuch* represents the first comprehensive description of central European materia medica – plants and their therapeutic properties. This is followed by some of the most important Renaissance editions of Dioscorides' *De materia medica*: the works of Jean Ruel, author of the first Latin translation of Dioscorides, and of the Portuguese interpreter Amato Lusitano, as well as the *Commentarii* (Commentaries) on Dioscorides by Pietro Andrea Mattioli, a work of enjoyed extraordinary success right across Europe. It had been reprinted more than 200 times by the mid-seventeenth century and included high-quality illustrations. Finally, the work of the entomologist and naturalist Maria Sibylla Merian, dating back to the early eighteenth century, showed a rare combination of artistic talent and passionate study of nature, the former serving the latter.

Books such as these are now Aboca's starting point for verifying how certain pathologies were treated in the past and with which plants. The results of historical research are then scrutinised in the light of modern science to develop products that synthesise the knowledge of past and present.

The objects come from the museum collection of the Aboca Museum's Room of Glass Jars and Weighing Scales: on display were everyday tools of an apothecary and a small box containing the most commonly used nineteenth-century homoeopathic remedies, with the original granules still visible inside the vials.

Due vetrine ospitavano una selezione di libri e oggetti provenienti dalla collezione di Aboca Museum (museo dell'azienda Aboca di Sansepolcro), e dalla sua *Bibliotheca Antiqua* che documentano la millenaria storia del rapporto tra l'uomo e le piante medicinali.

Il *Kräuterbuch* di Hieronymus Bock rappresenta il primo compendio di *materia medica* – flora con le relative proprietà medicinali – dell'Europa centrale. Seguono alcune delle più importanti declinazioni rinascimentali del *De materia medica* di Dioscoride: le opere di Jean Ruel, autore della prima traduzione latina di Dioscoride, e dell'interprete portoghese Amato Lusitano; nonché i *Commentarii* a Dioscoride di Pietro Andrea Mattioli, opera dallo straordinario successo europeo – riediti oltre cinquanta volte fino a metà Seicento e arricchiti di pregiate illustrazioni. Infine, l'opera dell'entomologa e naturalista Maria Sibylla Merian, risalente agli inizi del XVIII secolo: raro connubio di doti artistiche e studio appassionato della natura, le prime funzionali al secondo.

Questi preziosi libri costituiscono un ingente patrimonio bibliografico per il Centro Studi Aboca Museum, del quale l'azienda si avvale per riscoprire gli antichi usi medicinali delle piante e, attraverso la ricerca scientifica moderna, proporre nuove formulazioni.

Gli oggetti provengono dalla raccolta museale della Stanza dei Vetri e della Collezione di bilance di Aboca Museum: sono alcuni strumenti di uso comune dello speziale e una cassettona contenente i rimedi omeopatici più usati nel XIX secolo, con i granuli originali ancora visibili all'interno delle fialette.

Vnguentum ex a/ brusca. 30	Vnguentum telinum Vnguentorum con/ fectio. 28
Vnguentum ligustrini sive cyprinum. 35	Vngula asini. 95
Vnguentum lini. 32	Vngula capre 95
Vnguentum malo/ bratinum. 40	Vrina animalium. 115
Vnguentum megali am. 38	Vrtica. 285
Vnguentum meli/ num. 30. 76.	Vue 309
Vnguentum mende siam. 39	Vue passe 309
Vnguentum metopii 38	Vua taminia 323
Vnguentum narcisi/ simum. 34	X X Anthion 298
Vnguentum nardinum. 40	Xiphion. 254
Vnguentum ocimi/ num. 31	Xiphidion 255
Vnguentum xanthi/ chinum. 30	Xylobalsamum. 17
Vnguentum rosaceum. 28	Xylocinnamomum. 13
Vnguentum sampsu chinum. 31	Xyris 255
Vnguentum susi/ num. 32	Z Ea 121
	Zinziber. 151
	Zomon. 98
	Zopissa. 51
	Zythum. 121

FINIS

PEDACII DIOSCORIDAE
anazarbei de medica materia Li
ber. I. Interprete MARCEL
LO VIRGILIO, Se
cretario Florentino.



OST multos non ve
teres tantū, sed iuniores
etiam, q̄ de medicame
torum cōfectiōibus, vi
ribus & probatione scri
pserunt, conabimur &
nos charissime Aree de nobis id tibi
ostēdere, nō vano nec sine rōne studio
idē hoc negocium suscepisse: p̄pe q̄
eorū alij rē nō absoluerūt, alij ex histo
ria plurima tradiderūt. Bithynus siq̄ dē
Iolas & Tarētino Heraclides, relicta pe
nit^{er} herbarū doctrina, tātisq̄ i hac re occu
pati sūt, nec metallicorū odoramētōrū
q̄ oēs meminērunt. Herbarius p̄terea
Crataeas & Andreas medicus (h. n. cae
teris oībus diligētius hāc ptē tractasse
vident^{er}) vtilissimas radices multas, her
basq̄ aliq̄s idē scriptas reliq̄runt. Verū

5.1

Virgilio Marcello, *Pedacii Dioscoridae De medica materia libri VI, Marcello Vergilio interprete*, Venetiis, ex officina d. Bernardini [Bernardino Stagnino], 1538. 16°
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.2

Ruel Jean, *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete*, Francoforti, apud Chr. Egenolphum Hadamarium, 1549. Folio
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.3

Amatus Lusitanus, *In Dioscoridis Anazarbei De medica materia libros quinque... Enarrationes eruditissimae*, Lugduni, apud Mathiam Bonhomme, 1558. 8°
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.4

Pietro Andrea Mattioli, *Compendium de plantis omnibus*, Venetiis, [In Officina Valgrisiana], 1571. 8°
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.5

Bottiglia a lenticchia in vetro soffiato, Murano, XVII sec. | Blown glass lentil bottle, Murano, seventeenth century
Aboca Museum

5.6

Scatola in legno rivestito in pelle contenente 52 provette in vetro con granuli omeopatici, XIX sec. | Leather-covered wooden box containing 52 glass test tubes with homoeopathic granules, nineteenth century
Aboca Museum

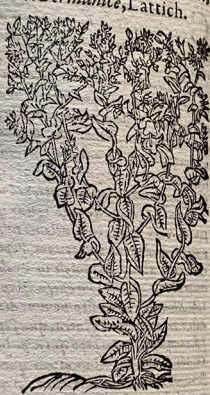
magnaq; voluptate in hyeme comeduntur. Nostra Gallia iam sicut
hac omnia agnoscat genera, sed alia alibi: qua subtilius & con-
ciliatius in isto opere explicabimus. Nam hac tantum sunt spici-
minis gratia, & nobis proposita lectoribus.

DE LACTUCA.

Græcè, βελδοξ: Latine, lactuca: Lusitanicè, alfaca:
Hispanicè, lechuga: Italicè, lattuca: Arabicè,
cherbas: Gallicè, laitue: Germanicè, Lattich.



Crispa.



Capitata.

Enarratio cxxx.

Lactuca. Dicitur lactuca, ut Palladio in Ianuario placet, quod
abundantia lactis exuperet, quod quidem lac ven-
trem mouere leuiter, olim credebatur, quare apud veteres,
in primis epulis veniebat, ut Martialis sequenti car-
mine testatur, quum dicat. Prima tibi dabitur, claudere
lactuca, motuendo Vtilis: de qua quoque ille dixit, Claudere
quæ cœnas lactuca solebat auorum, Die mihi cur nostras
inchoat illa dapes? Sylvestris verò longiori caule in cam-
pis



Sylvestris.

generat, id tamen nec mali succi est, neq; omnino lauda-
bilis. Porro dum essem iuuenis, ventriculusque mihi in-
festaretur bile, lactuca qua ipsum refrigerarem utebar:
quum verò ad ætatem declinarem perueni, hoc ipsum
olus fuit mihi contra vigilias auxilio, quæ semibus esse
annexæ videntur. Habet itaque lactuca succum quidem
frigidum atque humidum, minime tamen prauum, quare
nec concoctioni resistit, nec perinde ut reliqua olera, ven-
trem cohibet sicuti neq; etiam prorritat.

DE GINGIDIO.

Græcè, γινγιδιον: Latine, gingidium, charesfolium:
Italicè, cèresfolio herba: Gallicè, cerfueil: Germa-
nicè, Kerbelkraut.

Enarratio cxxxi.

REGÈ mea sententia, Ruellius Gallus, & post illum
Fuchsius, in suo herbario, gingidium charesfolium
esse,

pis nascitur, folio satiuæ
simili, sed spinoso, præ-
fertim quum ad com-
plementum peruenit, Sa-
tiuæ verò quæ in victus
vfu quotidie venit, ut
refert Galenus, humi-
dum frigidumque est
olus, non tamen extre-
mè. Dicenda igitur la-
ctuca, humida, & fri-
gida est secundum aquæ
fontanæ frigiditatem,
& ut lib. ij. de Facul. ali-
men. legimus, hoc olus,
succus est quæ alia omnia
laudabilioris. Næ quum
reliqua omnia fanguini-
nem gignant paucissi-
mum, ac prauum succi, la-
ctuca nō multum quidem

Lactuca
perasura.

Gingidium
charesfolium
est.

CARDVVS lacteus. Italis, *Scardacio bianco, seu Cardo del latte.*] Germanorum Officinis, *Carduus diuæ Mariæ, & Carduus lactarius.*] Germanis vero ipsi, *Unser frauen distel.*] Gallis, *Cardon de nostre Dame.*

FORMA.

CARDVVS LACTEVS.

Matt. Folia fundit magna, pingua per ambitum laciniata, ac tenuibus acutisq; aculeis circumquaque stipata: albicanibus vbiq; maculis: caulem profert bicubitalem, & sæpe maiore; spinis horrentē, brachiatū. Echinatis, aculeatisq; in summitate capitibus, qui æstate media florent cineræ modo. floribus purpureis capillaceis. Semine Cnici minore, papposa lanugine obducta. Radice nititur, valida alte descendente, amaro sapore.

LOCVS.

Matt. Nascitur sponte in campis, in cultis locis, secus itinera, & agrorum marginibus.

QUALITATES.

Idem. Radix exalfacit, abstergit, aperit, prouocat, & attenuat. VIRES.

Radici decoctum datur vtiliter potandum ad iocinoris, & vasorum infarctus, & remoraes vrinas, quare confert hydropticis, ictericis, ac nephriticis. Iden menses elicit, tum potum, tum in defensionibus additum: Radicum siccarum puluis: propinatur ex ptiffana cum fœniculi semine, & longo pipere ad lac augendum. Stillatitia foliorum aqua vruntur, quidam ad lateris dolorem, valentiusq; id præstare aiunt, si cum feminis drachma propinetur.



TRAGACANTHA; Græcis, *Τράγακάνθα.*] Italis, *Tragacantha.*] Arabibus, *Chitira, Chatech, seu Alchatah.*] Germ. *Dragant.*] Hisp. *Alqueira.*

TRAGACANTHA.

FORMA.

Radice nititur lata, & summo cespite lignosa, vnde furculos humiles, frequentes; robustos latissimè fundit, in quibus minuta folia, multa, & tenuia exoriuntur. quæ sub se spinas albas, retas, & firmas occurrunt. Est etiam Tragacantha lachryma, quæ vulnerata radice manat.

LOCVS.

Nascitur in Apulia in monte Gargano: ac etiam in aliis longinquis meridianisq; regionibus, vnde ad nos committatur lachryma.

QUALITATES.

Tragacantæ lachryma simi lem gummi vim obtinet emplasticâ quâdam, quæ humorum acrimoniam obtundit, & sanè similiter illi desiccatur.

VIRES.

Lachryma cutis spiracula obstruit: additur in oculorum medicamentis: præstat & contra tussim, exasperatas fauces, retulas voces, & cæteras destillationes, cum melle in delinctu. subdita quoque lingue liquefcit: in passo madefacta drachmæ pondere bibitur contra renū dolores, & vesicæ rosiones, misto cornu cerui vsto, & eloto, aut scissi aluminis momento: quæ tosta fuerit dysentericis auxiliatur ex cydoniorum vino hausta. In summa vbi laeuigare, obtundere, & reprimere opus est, præstantissimum semper fuerit medicamentum.



5.7

Bilancia in ferro con custodia e pesi, XVIII sec. | Iron scales with case and weights, eighteenth century
Aboca Museum

5.8

Hieronymus Bock, *Kreüter Büch, Darin Vnderscheid, Würckung vnd Namen der Kreüter so in Deutschen Landen wachsen*, zû Strasburg, bei Wendel Rihel, 1546. Folio
Aboca Bibliotheca Antiqua

Medico luterano, Hieronymus Bock (1498-1554) fu uno dei padri della botanica tedesca. Viaggiò a lungo in Germania meridionale, Belgio, Francia e nelle Alpi svizzere. Fu uno dei primi naturalisti a tentare una descrizione completa delle piante dell'Europa centrale e delle loro proprietà curative.

A Lutheran physician, Hieronymus Bock (1498-1554) was one of the fathers of German botany. He made several trips to southern Germany, Belgium, France, and the Swiss Alps and was one of the first naturalists to attempt a comprehensive description of central European plants and their therapeutic properties.



5.5



5.6



5.7a-b



5.8a

Von der kreüter vnder scheid
Von den namen.

Die blümen hab ich hören Gauchblümen deütten / dann auff den stein
geln vnd der selben gewerblin / finde man gemeinlich weissen schaum
wie speichel. Etlich wöllen sagen der Guckgauch werff sein speichel dar auff
darumb sie auch den namen sollen haben vom gauch. Der blümen halben
möchts wol auch ein geschlecht Anemones sein / dann sie auff vnd zu gebt/
wie das wetter ist. Aber das kraut wil sich nie darzu schicken.

Von der krafft vnd würckung.

Derot vñ weisse Gauchblümen / seind / als nich bedunckt / auch feüch-
ter vñnd warmer qualitet oder eigenschafft / möchten der halben wol
gebraucht werden / sunderlich so man ein wasser dar auß ließ brennen / weis-
ter hab ich sie nit versücht. Die junge kinder / haben im sumer ire kintz weil
darmit / brauchen sie mit andern weisen blümen zu den krentzlin / noch zur
zeit kan ich nichts gewis von disen blümen schleissen.

Von Christwurz. cap. cxxxv.

Veratrum nigrum
a Sulterinum.



Christ

namen vnd würckung. elij

Christwurz ist ein waschte / schwarze verwurte wurzel / mit vilen
zineten durcheinander geflochten / hebt im ende des Christmonats an
ire blümen zu stossen / wo sie anderst warm vnd im lufft sehet / vnd das mag
man vmb purificacionis sich parlich warnemen / die blümen seind an der
farb mehr grüner dan geeler / Mit der gestalt / vergleiche sie sich der öpffel/
oder Zittern blümen oder den Capern blümen / wachsen erwan ii. oder
iii. nebeneinander auff einem braun runden stengel / die blümen werden zu
schölein erwan iij. oder v. fächlin nebeneinander wie der Aglein schoeten /
wann die zeit rig werden / reissen die schölein auff / vnd selet der ganz glat sa-
men vnder das laub. Die bletter der Christwurz seind zerpalten beinahe
wie der Benedicte rosen / doch klein vnd schwarz grüner. Die wurzel ist
bitter / die alten weiber purgieren darmit / lassen die leut darüber drincken.

Das wild geschlecht / ist dem samen gleich / die blümen werden zu köpflin
wie an der Ligella / der samen ist schwarz / wie des weissen Deutschen
Dicams samen / das gewechs stinckt fast vbel / wechelt an steinichen reche
in den hohen rauhen bergen / auff der Adosel / am Rhein / an der Byffel / vñ

Schwarz Nieswurz.
Eleborus niger.



im gebirg des Schwarzs
walds gemeinlich in den grü-
ben vñnd cauten der Berg-
werck / Dis gewechs ist vñnd
den Leüstreütern beschrü-
ben.

Aber die recht schwarz
Nieswurz / welche unsere
wurz kremer auch Christ-
wurz heissen / ist wol ein
schon gewechs mit stengel /
wurz / vñnd blümen erwan
vber zwö spannen hoch / die
wurz ist zaficht verwurte
durcheinander geschrenckt /
ganz schwarz / aller ding
wie die Christwurz / aber die
stengel seind von vñden an
bis oben aussen mit zarten
reinen zerkerfften bletter
setzt aller ding wie das klein
Stabwurz / doch grüner
vñnd ganz drauschelticht / im
gypffele erscheinen im früz-
ling geelfarbe einzige blü-
men fast wie der Chamillen /
so die abset / erscheint ein
gypffelin wie das obertheit
am byffer holtz / oder wie das
gypffelin am klein Schaffe
hewe / ic.

Cc. iij

5.9

Pietro Mansi, *Locupletissima bibliotheca moralis prædicabilis... Editio secunda*, Moguntiaë sumptibus Joannis Petri Zubrodt, 1679. Folio

Aboca Museum

Libro-scrigno per medicinali ricavato dall'esemplare di un'opera dell'oratoriano italiano Giuseppe Mansi (Lucca 1607-Roma 1694). Il volume appartenne al parroco di Hiltensingen Bartholomaeus Götschl, e dal 1705 ai cappuccini di Türkheim, che lo intagliarono per mimetizzarvi all'interno una cassetiera medicinale. L'adianto, felce consacrata a Plutone signore dell'Averno, simboleggia la segretezza.

A casket-book for medicines made from an exemplar of a moralistic-devotional work by the Italian Oratorian Giuseppe Mansi (Lucca 1607-Rome 1694). The volume belonged to the parish priest of Hiltensingen Bartholomaeus Götschl and, from 1705, to the Capuchins of Türkheim. They carved out the volume to conceal a small medicinal chest of drawers inside. The *Adiantum*, a fern consecrated to Pluto, Lord of Avernus, symbolises secrecy.

5.10

Maria Sibylla Merian, *Over de Voortteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen Der Surinaemsche Insecten*, Amsterdam, Joannes Oosterwyk, 1719. Atl.

Aboca *Bibliotheca Antiqua*

Maria Sibylla Merian (1647-1717) fu entomologa e naturalista, organizzò una spedizione scientifica nel Suriname dove scoprì specie animali e vegetali del tutto sconosciute in Europa. Le studiò e le rappresentò nei dettagli, facendo incidere i suoi disegni per «piacere non solo agli amatori dell'arte ma anche agli amatori degli insetti» e delle piante. Per saperne di più: Torresin, B. (2022). *Nel gran teatro della natura. Maria Sibylla Merian, donna d'arte e di scienza 1647-1717*. Bologna: Pendragon; van de Roemer, B. et al. (eds) (2022). *Maria Sibylla Merian: Changing the Nature of Art and Science*. Tiel (NLD): Lannoo.

Maria Sibylla Merian (1647-1717) was an entomologist and naturalist. She organised a scientific expedition to Suriname, where she discovered animal and plant species that were completely unknown in Europe. Having studied these and rendered them in detail, she had her drawings engraved to “please not only lovers of art but also lovers of insects” and plants. Learn more: Torresin, B. (2022). *Nel gran teatro della natura. Maria Sibylla Merian, donna d'arte e di scienza 1647-1717*. Bologna: Pendragon; van de Roemer, B. et al. (eds) (2022). *Maria Sibylla Merian: Changing the Nature of Art and Science*. Tiel (NLD): Lannoo.





MARIA SYBILLA MERIAEN

Over de

VOORTTEELING en WONDERBAERLYKE

VERANDERINGEN

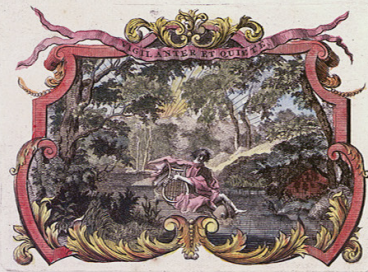
D E R

SURINAEMSCH E

INSECTEN,

Waer in de Surinaemsche RUPSEN en WORMEN, met alle derzelver Veranderingen, naer het leeven afgebeeldt, en beschreeven worden; zijnde elk geplaeft op dezelfde Gewassen, Bloemen, en Vruchten, daer ze op gevonden zijn; Beneffens de Beschrijving dier Gewassen. Waer in ook de wonderbare PADDEN, HAGEDISSEN, SLANGEN, SPINNEN, en andere zeltzame Ge-diertens worden vertoont, en beschreeven. Alles in Amerika door den zelve M. S. MEIRAEN naer het leeven, en leevensgrootte Geschildert, en nu in 't Koper overgebracht.

Benevens een Aenhangfel van de Veranderingen van VISSCHEN in KIKVORSCHEN, en van KIKVORSCHEN in VISSCHEN.



AMSTERDAM.

By JOANNES OOSTERWYK, Boekverkoper op den Dam in de
Boekzael: Alwaer dit Werk, als ook de Europeesche Insecten in quarto van dezelve Juffrouw
MERIAEN naer 't leeven geschildert en afgezet te bekomen zyn. 1719.



5.10c



